

Porównanie tłumaczeń Hioba 24:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oko zaś cudzołożnika pilnuje zmierzchu, mówiąc: Nie dostrzeże mnie żadne oko – i zakłada zasłonę na twarz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cudzołożnik wypatruje zmierzchu, liczy na to, że nikt go nie dostrzeże i zakłada zasłonę na twarz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oko cudzołożnika czeka na zmierzch, mówiąc: Nikt mnie nie zobaczy, i zakrywa on <i>swoje</i> oblicze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oko cudzołożnika pilnuje zmierzku, mówiąc: Nie ujrzy mię nikt; i zakrywa oblicze swe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oko cudzołożnika strzeże ciemności, mówiąc: Nie ujrzy mię oko, i zakryje oblicze swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pilnuje mroku wzrok cudzołożnika; mówi sobie: Mnie oko nie dojrzy, na twarz zasłonę nakłada.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oko cudzołożnika czeka na zmierzch, myśli on: nie dostrzeże mnie żadne oko, i na twarz kładzie zasłonę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cudzołożnik wypatruje zmroku i mówi: Nikt mnie nie zobaczy. I na twarz kładzie zasłonę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cudzołożnik wypatruje zmroku, bo mówi: «Nie dostrzeże mnie wtedy żadne oko!» i zasłania sobie twarz maską.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oko lubieżnika czyha w mroku, mówi on sobie: "Nikt mnie nie spostrzeże" i zasłonę na twarz zarzuca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І око чужоложника стерегло темряву, кажучи: Не визнає мене око, і поклав покриття на лице.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oko cudzołożnika pilnuje zmierzchu, mówiąc: Nie ujrzy mnie żaden wzrok, bo na twarz położyłem zasłonę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oko cudzołożnika wyczekuje wieczornego mroku; mówi: 'Nie ujrzy mnie żadne oko! 'I na twarz kładzie on zasłonę.